



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

First Nations Oil and Gas  
and Moneys Management  
Voting Regulations

Règlement sur la tenue  
des votes relatifs à la  
gestion du pétrole et du  
gaz et des fonds des  
Premières Nations

SOR/2006-254

DORS/2006-254

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on May 28, 2009

Dernière modification le 28 mai 2009

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

...

[...]

Inconsistencies  
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— règlements

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on May 28, 2009. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 28 mai 2009. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	First Nations Oil and Gas and Moneys Management Voting Regulations			Règlement sur la tenue des votes relatifs à la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations	
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
1	Definitions	1	1	Définitions	1
	APPLICATION	2		APPLICATION	2
2	Vote under s. 17 or 18 of the Act	2	2	Processus d'approbation visé aux articles 17 et 18 de la Loi	2
	DUTIES	2		OBLIGATIONS	2
3	Duties of council	2	3	Obligations du conseil	2
	THE QUESTION FOR THE VOTE	2		QUESTION SOUMISE AU VOTE	2
4	Content of the question	2	4	Question	2
	VOTERS LIST	3		LISTE DES ÉLECTEURS	3
5	Duty to provide names	3	5	Obligation de fournir la liste des électeurs	3
	ADDRESSES OF ELIGIBLE VOTERS	5		ADRESSE DES ÉLECTEURS ADMISSIBLES	5
6	Duty to provide addresses	5	6	Obligation de fournir les adresses des électeurs admissibles	5
	NOTIFICATION OF VOTE	5		AVIS DE VOTE	5
7	Duties of officers	5	7	Obligations des présidents	5
	VOTER DECLARATION	7		DÉCLARATION DE L'ÉLECTEUR	7
8	Content of declaration	7	8	Contenu de la déclaration	7
	INFORMATION MEETING	7		SÉANCE D'INFORMATION	7
9	Duty to hold meeting	7	9	Tenue d'une séance d'information	7
	NOTICE TO MINISTER	9		AVIS AU MINISTRE	9
10	Notice to Minister	9	10	Avis au ministre	9
	PREPARATION FOR VOTE	9		PRÉPARATIFS POUR LE VOTE	9
11	Duties of electoral officer	9	11	Obligations du président d'élection et des présidents du scrutin	9
	VOTING BY MAIL-IN BALLOT	10		VOTE PAR BULLETIN DE VOTE POSTAL	10
12	How to vote	10	12	Façon de voter	10
	VOTING AT POLLING STATIONS	11		VOTE AU BUREAU DE SCRUTIN	11
13	Requirement for polling station	11	13	Établissement d'un bureau de scrutin	11

Section	Page	Article	Page		
14	Privacy for voting	11	14	Aménagement d'un isolement	11
15	Ballot box	11	15	Boîte de scrutin	11
16	Hours for polling stations	12	16	Ouverture du bureau de scrutin	12
17	Provision of ballot	12	17	Remise d'un bulletin de vote	12
18	Explanation of mode of voting	13	18	Explication sur la façon de voter	13
19	Voting procedure	13	19	Déroulement du vote	13
20	Replacement ballot	14	20	Remplacement du bulletin de vote	14
21	Voting compartment	14	21	Vote dans l'isoloir	14
22	Prohibition on interference	14	22	Interdiction d'intervenir	14
23	Interpreter	15	23	Interprète	15
	COUNTING VOTES	15		DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN	15
24	Mail-in ballots	15	24	Ouverture des bulletins de vote postal	15
25	Procedure on opening ballot boxes	15	25	Ouverture des boîtes de scrutin	15
26	Void ballots	16	26	Bulletins de vote nuls	16
27	Statement of results	16	27	Relevé du résultat du scrutin	16
28	Retention of ballots	17	28	Garde des bulletins de vote	17
	REVIEW PROCEDURE	17		RÉVISION	17
29	Request for review	17	29	Demande de révision	17
30	Minister to advise Governor in Council	18	30	Avis au gouverneur en conseil	18
	COMING INTO FORCE	18		ENTRÉE EN VIGUEUR	18
31	Coming into force	18	31	Entrée en vigueur	18
	SCHEDULE	19		ANNEXE	19

Registration  
SOR/2006-254 October 19, 2006

FIRST NATIONS OIL AND GAS AND MONEYS  
MANAGEMENT ACT

**First Nations Oil and Gas and Moneys Management  
Voting Regulations**

P.C. 2006-1109 October 19, 2006

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to paragraph 62(a) of the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Voting Regulations*.

Enregistrement  
DORS/2006-254 Le 19 octobre 2006

LOI SUR LA GESTION DU PÉTROLE ET DU GAZ ET  
DES FONDS DES PREMIÈRES NATIONS

**Règlement sur la tenue des votes relatifs à la gestion  
du pétrole et du gaz et des fonds des Premières  
Nations**

C.P. 2006-1109 Le 19 octobre 2006

Sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l'alinéa 62a) de la *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur la tenue des votes relatifs à la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations*, ci-après.

---

<sup>a</sup> S.C. 2005, c. 48

---

<sup>a</sup> L.C. 2005, ch. 48

FIRST NATIONS OIL AND GAS AND  
MONEYS MANAGEMENT  
VOTING REGULATIONS

INTERPRETATION

Definitions	<b>1.</b> The following definitions apply in these Regulations.
“Act” « Loi »	“Act” means the <i>First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act</i> .
“Assistant Deputy Minister” « sous-ministre adjoint »	“Assistant Deputy Minister” means the Assistant Deputy Minister, Lands and Trusts Services, Department of Indian Affairs and Northern Development.
“deputy electoral officer” « président du scrutin »	“deputy electoral officer” means a person so designated by the electoral officer under subsection 3(2) for the purpose of a vote.
“electoral officer” « président d’élection »	“electoral officer” means the person so designated by the council of a first nation under paragraph 3(1)(a) for the purpose of a vote.  “eligible voter” [Repealed, SOR/2009-150, s. 1]
“first nation membership number” « numéro de membre de la première nation »	“first nation membership number” means the number assigned to a first nation member on the Band List of the first nation.
“legal adviser” « conseiller juridique »	“legal adviser” means any person qualified, in accordance with the laws of a province, to give legal advice.
“mail-in ballot” « bulletin de vote postal »	“mail-in ballot” means a ballot delivered or mailed in accordance with section 7.
“registry number” « numéro de registre »	“registry number” means the number assigned to a person registered under section 5 of the <i>Indian Act</i> .
“reserve” « réserve »	“reserve”, in respect of a vote, means a reserve of the first nation that is conducting the vote.

RÈGLEMENT SUR LA TENUE DES  
VOTES RELATIFS À LA GESTION  
DU PÉTROLE ET DU GAZ ET DES  
FONDS DES PREMIÈRES  
NATIONS

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.	Définitions
« bulletin de vote postal » Bulletin de vote envoyé par la poste ou remis, conformément à l’article 7.	« bulletin de vote postal » “mail-in ballot”
« conseiller juridique » Toute personne qualifiée, en vertu du droit de la province, pour donner des avis juridiques.	« conseiller juridique » “legal adviser”
« électeur admissible » [Abrogée, DORS/2009-150, art. 1]	
« formulaire de déclaration de l’électeur » S’entend du document prévu à l’article 8.	« formulaire de déclaration de l’électeur » “voter declaration form”
« Loi » La <i>Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations</i> .	« Loi » “Act”
« numéro de membre de la première nation » S’entend du numéro attribué à un membre de la première nation dont le nom apparaît sur la liste de bande de la première nation.	« numéro de membre de la première nation » “first nation membership number”
« numéro de registre » Numéro assigné à une personne inscrite au titre de l’article 5 de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	« numéro de registre » “registry number”
« président d’élection » La personne désignée à ce titre conformément à l’alinéa 3(1)a) par le conseil de la première nation.	« président d’élection » “electoral officer”
« président du scrutin » Toute personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 3(2) par le président d’élection.	« président du scrutin » “deputy electoral officer”
« réserve » S’entend, à l’égard d’un vote, d’une réserve de la première nation pour laquelle le vote est tenu.	« réserve » “reserve”

“voter declaration form”  
« formulaire de déclaration de l'électeur »

“voter declaration form” means a form that, when completed, sets out the information required by section 8.

SOR/2009-150, s. 1.

#### APPLICATION

Vote under s. 17 or 18 of the Act

**2.** These Regulations apply to a vote held under section 17 or 18 of the Act.

#### DUTIES

Duties of council

**3.** (1) The council of a first nation that intends to conduct a vote must

- (a) designate a person to be the electoral officer for the purpose of the vote; and
- (b) forward a written resolution to the Minister notifying the Minister of its intention to hold the vote and identifying the electoral officer.

Designation of deputy electoral officer

(2) The electoral officer must designate one or more persons to be deputy electoral officers for the purpose of the vote.

Duties of officers

(3) The electoral officer and the deputy electoral officers must

- (a) supervise the conduct of the vote in accordance with these Regulations;
- (b) act with fairness and impartiality in the administration of these Regulations; and
- (c) perform the duties and functions that are necessary for the administration of these Regulations.

#### THE QUESTION FOR THE VOTE

Content of the question

**4.** The question to be put to the eligible voters is set out

- (a) in Part 1 of the schedule, in the case of the ratification of an oil and gas code

« sous-ministre adjoint » Le sous-ministre adjoint (Services des terres et fiducie), ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

DORS/2009-150, art. 1.

« sous-ministre adjoint »  
“Assistant Deputy Minister”

#### APPLICATION

**2.** Le présent règlement s'applique au processus d'approbation visé aux articles 17 et 18 de la Loi.

Processus d'approbation visé aux articles 17 et 18 de la Loi

#### OBLIGATIONS

**3.** (1) Le conseil d'une première nation qui prévoit tenir un vote doit :

- a) désigner une personne à titre de président d'élection;
- b) transmettre une résolution écrite au ministre l'avisant de son intention de tenir le vote et l'informant du nom du président d'élection désigné.

Obligations du conseil

(2) Le président d'élection peut désigner une ou plusieurs personnes à titre de président du scrutin.

Désignation des présidents du scrutin

(3) Le président d'élection et les présidents du scrutin doivent :

- a) surveiller le déroulement du vote conformément au présent règlement;
- b) agir avec équité et impartialité dans l'application du présent règlement;
- c) exercer les attributions nécessaires à l'application du présent règlement.

Obligations des présidents

#### QUESTION SOUMISE AU VOTE

**4.** La question soumise aux électeurs admissibles est prévue :

- a) à la partie 1 de l'annexe, dans le cas où le vote porte sur la ratification du

Question

and a financial code referred to in section 10 of the Act and the approval of the transfer to a first nation of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation;

(b) in Part 2 of the schedule, in the case of the ratification of a financial code referred to in section 11 of the Act and the approval of the payment of moneys to a first nation in accordance with the code; and

(c) in Part 3 of the schedule, in the case of a single vote on the ratification of an oil and gas code and a financial code referred to in section 10 of the Act, the approval of the transfer to a first nation of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation, the ratification of a financial code referred to in section 11 of the Act and the approval of the payment of moneys to the first nation in accordance with the code.

code pétrolier et gazier et du code financier visés à l'article 10 de la Loi et sur l'approbation du transfert à la première nation de la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz;

b) à la partie de 2 de l'annexe, dans le cas où le vote porte sur la ratification du code financier visé à l'article 11 de la Loi et sur l'approbation du versement des fonds à la première nation conformément à ce code;

c) à la partie 3 de l'annexe, dans le cas où le vote porte, à la fois, sur la ratification du code pétrolier et gazier et du code financier visés à l'article 10 de la Loi et sur l'approbation du transfert à la première nation de la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz, sur la ratification du code financier visé à l'article 11 de la Loi et sur l'approbation du versement des fonds à la première nation conformément à ce code.

#### VOTERS LIST

#### LISTE DES ÉLECTEURS

Duty to provide names

5. (1) At least 49 days before the day on which a vote is to be held, a list of all eligible voters must be provided to the electoral officer

(a) by the first nation, if the first nation has assumed control of its own membership under section 10 of the *Indian Act*; and

(b) by the Registrar, if the Band List of the first nation is maintained in the Department of Indian Affairs and Northern Development under section 11 of the *Indian Act*.

Content of list

(2) A voters list must set out

Obligation de fournir la liste des électeurs

5. (1) Au moins quarante-neuf jours avant le vote, la liste des électeurs est fournie au président d'élection, selon le cas :

a) par la première nation qui tient le vote, lorsqu'elle a choisi de décider de l'appartenance à ses effectifs en vertu de l'article 10 de la *Loi sur les Indiens*;

b) par le registraire, lorsque la liste de bande de la première nation est tenue au ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien selon l'article 11 de la *Loi sur les Indiens*.

Contenu de la liste

(2) La liste des électeurs contient les renseignements suivants :

	<p>(a) the names of all eligible voters, in alphabetical order; and</p> <p>(b) the first nation membership number or registry number of each eligible voter or, if the eligible voter does not have a first nation membership number or registry number, the date of birth of the eligible voter.</p>	<p>a) le nom des électeurs admissibles, par ordre alphabétique;</p> <p>b) le numéro de membre de la première nation ou le numéro de registre de chaque électeur admissible ou, à défaut, sa date de naissance.</p>	
Confirmation of name on list	<p>(3) On request, the electoral officer or a deputy electoral officer must confirm whether the name of a person is on the voters list.</p>	<p>(3) Sur demande, le président d'élection ou le président du scrutin confirme l'inscription de toute personne sur la liste des électeurs.</p>	Confirmation d'inscription
Revision of list	<p>(4) The electoral officer must revise the voters list if it is demonstrated that</p> <p>(a) the name of an eligible voter has been omitted from the list;</p> <p>(b) the name of an eligible voter is incorrectly set out on the list; or</p> <p>(c) the name of a person not qualified to vote is included on the list.</p>	<p>(4) Le président d'élection corrige la liste des électeurs s'il est établi que l'une des situations suivantes existe :</p> <p>a) le nom d'un électeur admissible a été omis de la liste;</p> <p>b) l'inscription du nom d'un électeur admissible est inexacte;</p> <p>c) la liste comporte le nom d'une personne inhabile à voter.</p>	Correction de la liste
Proof required for revision	<p>(5) For the purpose of subsection (4), a person may demonstrate that</p> <p>(a) the name of an eligible voter has been omitted from, or incorrectly set out on, the voters list by presenting to the electoral officer evidence from the Registrar or from the first nation that the eligible voter is on the Band List and has reached the eligible age for participation in the vote; or</p> <p>(b) the name of a person not qualified to vote has been included on the voters list by presenting to the electoral officer evidence that the person is not on the Band List or has not reached the eligible age for participation in the vote.</p>	<p>(5) Pour l'application du paragraphe (4), il est établi :</p> <p>a) que le nom d'un électeur admissible a été omis de la liste ou que son inscription est inexacte, sur présentation au président d'élection d'une preuve du registraire ou de la première nation que l'électeur admissible est inscrit sur la liste de bande et qu'il a atteint l'âge requis pour voter;</p> <p>b) qu'une personne a été inscrite à tort sur la liste des électeurs, sur présentation au président d'élection de la preuve qu'elle n'est pas inscrite sur la liste de bande ou qu'elle n'a pas atteint l'âge requis pour voter.</p>	Preuve requise pour la correction

## ADDRESSES OF ELIGIBLE VOTERS

Duty to provide addresses

6. At least 49 days before the day on which a vote is to be held, the latest known addresses, if any, of the eligible voters who do not reside on the reserve must be provided to the electoral officer

(a) by the first nation, if the first nation has assumed control of its own membership under section 10 of the *Indian Act*; and

(b) by the Registrar, if the Band List of the first nation is maintained in the Department of Indian Affairs and Northern Development under section 11 of the *Indian Act*.

## NOTIFICATION OF VOTE

Duties of officers

7. (1) On the earlier of 14 days before the day on which the information meeting for a vote is to be held and 42 days before the day of the vote, the electoral officer or a deputy electoral officer must

(a) post a notice of the vote and a list of the eligible voters in at least one conspicuous place on the reserve;

(b) mail or deliver to every eligible voter of the first nation who does not reside on the reserve and for whom an address has been provided

(i) a notice of the vote,

(ii) a mail-in ballot, initialled on the back by the electoral officer or a deputy electoral officer,

(iii) an outer, postage-paid return envelope, pre-addressed to the electoral officer,

## ADRESSE DES ÉLECTEURS ADMISSIBLES

Obligation de fournir les adresses des électeurs admissibles

6. Au moins quarante-neuf jours avant le vote, la dernière adresse connue des électeurs admissibles qui ne résident pas dans la réserve est fournie au président d'élection, selon le cas :

a) par la première nation qui tient le vote, lorsqu'elle a choisi de décider de l'appartenance à ses effectifs en vertu de l'article 10 de la *Loi sur les Indiens*;

b) par le registraire, lorsque la liste de bande de la première nation est tenue au ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien selon l'article 11 de la *Loi sur les Indiens*.

## AVIS DE VOTE

Obligations des présidents

7. (1) Au moins quatorze jours avant la séance d'information sur le vote ou quarante-deux jours avant le vote, selon celui de ces délais qui expire le premier, le président d'élection ou le président du scrutin :

a) affiche, à au moins un endroit bien en vue situé dans la réserve, un avis de vote et une liste des électeurs admissibles;

b) envoie par la poste ou remet les documents suivants à chacun des électeurs admissibles de la première nation qui ne résident pas dans la réserve et dont l'adresse a été fournie :

(i) l'avis de vote,

(ii) un bulletin de vote postal au verso duquel figurent les initiales du président d'élection ou du président du scrutin,

(iii) une enveloppe extérieure, c'est-à-dire l'enveloppe de retour préaffran-

	<p>(iv) a second, inner envelope marked “Ballot” for insertion of the completed ballot,</p> <p>(v) a voter declaration form,</p> <p>(vi) a letter of instruction regarding voting by mail-in ballot, and</p> <p>(vii) an information package regarding the vote.</p>	<p>chie et préadressée au président d’élection,</p> <p>(iv) une enveloppe intérieure portant la mention « bulletin de vote » dans laquelle doit être inséré le bulletin de vote rempli,</p> <p>(v) un formulaire de déclaration de l’électeur,</p> <p>(vi) les instructions relatives au vote par bulletin de vote postal,</p> <p>(vii) les renseignements relatifs au vote.</p>	
Content of notice	<p>(2) A notice of a vote must state</p> <p>(a) the question to be submitted to the eligible voters;</p> <p>(b) the date on which the vote will be held;</p> <p>(c) the location of each polling station and the hours that it will be open for voting;</p> <p>(d) the fact that eligible voters may vote either in person at a polling station in accordance with subsection 17(3) or by mail-in ballot;</p> <p>(e) the name and telephone number of the electoral officer; and</p> <p>(f) the date, time and location of the information meeting.</p>	<p>(2) L’avis de vote contient les renseignements suivants :</p> <p>a) la question soumise aux électeurs admissibles;</p> <p>b) la date du vote;</p> <p>c) l’adresse et les heures d’ouverture des bureaux de scrutin;</p> <p>d) une mention portant que l’électeur admissible peut voter en personne à un bureau de scrutin conformément au paragraphe 17(3) ou par bulletin de vote postal;</p> <p>e) les nom et numéro de téléphone du président d’élection;</p> <p>f) les date, heure et lieu de la séance d’information.</p>	Contenu de l’avis
Provision of material on request	<p>(3) If an eligible voter makes a request to the electoral officer, at least seven days before the vote, for the material referred to in paragraph (1)(b), the electoral officer must provide the material to the eligible voter.</p>	<p>(3) Le président d’élection fournit à l’électeur admissible qui en fait la demande au moins sept jours avant le vote les documents visés à l’alinéa (1)b).</p>	Fourniture des documents demandés
Records about mail-in ballots	<p>(4) The electoral officer must indicate on the voters list that a ballot has been provided to each eligible voter to whom a mail-in ballot was mailed, delivered or oth-</p>	<p>(4) Le président d’élection appose sur la liste des électeurs, en regard du nom des électeurs admissibles à qui un bulletin de vote a été envoyé par la poste, remis ou au-</p>	Registre des bulletins de vote postal

erwise provided, and keep a record of the date on which, and the address, if any, to which, each mail-in ballot was mailed or delivered.

Restriction on voting in person

(5) An eligible voter to whom a mail-in ballot was mailed, delivered or provided under subsection (1) or (3) is not entitled to vote in person at a polling station other than in accordance with subsection 17(3).

#### VOTER DECLARATION

Content of declaration

**8.** An eligible voter's completed voter declaration form must set out

- (a) the name of the eligible voter;
- (b) the first nation membership number or registry number of the eligible voter or, if the eligible voter does not have a first nation membership number or registry number, the date of birth of the eligible voter;
- (c) a statement that the eligible voter has read the information in the information package regarding the question that is the subject of the vote, or that the information was read to the eligible voter, and that the eligible voter understood the information;
- (d) a statement that the eligible voter has voted freely and without compulsion; and
- (e) the name, address and telephone number of a witness to the signature of the eligible voter.

#### INFORMATION MEETING

Duty to hold meeting

**9.** (1) Before the day on which a vote is to be held, the council of the first nation must ensure that an information meeting is

trement fourni, une mention à cet effet; il garde en outre un registre de l'adresse de ces électeurs, ainsi que la date d'envoi ou de remise des bulletins de vote.

Restriction — Vote en personne

(5) L'électeur admissible à qui un bulletin de vote postal a été envoyé par la poste, remis ou fourni en vertu des paragraphes (1) ou (3) ne peut voter en personne à un bureau de scrutin qu'en conformité avec le paragraphe 17(3).

#### DÉCLARATION DE L'ÉLECTEUR

Contenu de la déclaration

**8.** Le formulaire de déclaration de l'électeur admissible contient les renseignements suivants :

- a) le nom de l'électeur admissible;
- b) le numéro de membre de la première nation ou le numéro de registre de l'électeur admissible ou, à défaut, sa date de naissance;
- c) une attestation portant qu'il a lu — ou qu'on lui a lu — les renseignements relatifs à la question qui fait l'objet du vote et qu'il a compris;
- d) une attestation portant qu'il a voté librement et sans contrainte;
- e) les nom, adresse et numéro de téléphone du témoin attestant la signature de l'électeur admissible.

#### SÉANCE D'INFORMATION

Tenue d'une séance d'information

**9.** (1) Avant la tenue du vote, le conseil de la première nation veille à ce qu'une séance d'information soit tenue pour four-

held to provide the eligible voters with information regarding the vote.

Persons to be present

(2) A legal adviser and a financial adviser, designated by the council of the first nation, must be present at the information meeting and an interpreter must also be present to interpret between those advisers and the eligible voters.

Information to be provided by the advisers

(3) The legal adviser and the financial adviser who are present at the information meeting must advise the eligible voters about the following subjects, according to their respective expertise:

- (a) the processes for the implementation of the Act, including the voting process;
- (b) in the case of a vote on the ratification of an oil and gas code and a financial code referred to in section 10 of the Act and the approval of the transfer to the first nation of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation, the possible legal and financial consequences of the ratification of the oil and gas code, the financial code and the transfer;
- (c) in the case of a vote on the ratification of a financial code referred to in section 11 of the Act and the approval of the payment of moneys to the first nation in accordance with the code, the possible legal and financial consequences of the ratification of the financial code and the payment; and
- (d) the content of the question that is the subject of the vote and the possible legal and financial consequences of an affirmative vote or a negative vote.

nir aux électeurs admissibles des renseignements sur le vote.

(2) Sont présents à la séance d'information un conseiller juridique et un conseiller financier désignés par le conseil de la première nation de même qu'un interprète pouvant servir d'intermédiaire entre les conseillers et les électeurs admissibles.

(3) Le conseiller juridique et le conseiller financier présents lors de la séance donnent des conseils, selon leur expertise respective, aux électeurs admissibles sur les sujets suivants :

- a) les mécanismes de mise en œuvre de la Loi et plus particulièrement ceux relatifs au vote;
- b) si le vote porte sur la ratification du code pétrolier et gazier et du code financier visés à l'article 10 de la Loi et sur l'approbation du transfert à la première nation de la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz, les conséquences juridiques et financières possibles de la ratification du code pétrolier et gazier et du code financier de même que celles relatives au transfert;
- c) si le vote porte sur la ratification du code financier visé à l'article 11 de la Loi et sur l'approbation du versement des fonds à la première nation conformément à ce code, les conséquences juridiques et financières possibles de la ratification du code financier de même que celles relatives au versement des fonds;
- d) le sens de la question soumise au vote et le cas échéant, les conséquences juridiques et financières possibles de son acceptation ou de son rejet.

Présence lors de la séance d'information

Avis fournis par les conseillers

Questions

(4) The legal adviser and the financial adviser who are present at the information meeting must, according to their respective expertise, answer the questions of the eligible voters concerning the vote, including any questions about the subjects referred to in subsection (3).

#### NOTICE TO MINISTER

Notice to Minister

**10.** The council of the first nation must send to the Minister after the information meeting is held, but before the vote, the following information and documents about the information meeting:

- (a) the time when the meeting was held and the place where it was held;
- (b) the names and addresses of the legal adviser and the financial adviser who were present; and
- (c) written confirmation, signed by the legal adviser and the financial adviser, that they advised the eligible voters about the subjects referred to in subsection 9(3).

#### PREPARATION FOR VOTE

Duties of electoral officer

**11.** The electoral officer or the deputy electoral officers must

- (a) prepare sufficient ballots stating the question to be submitted to the eligible voters and ensure that the initials of the electoral officer or a deputy electoral officer are placed on the back of each ballot;
- (b) procure a sufficient number of ballot boxes; and
- (c) before the polls are opened, cause the ballots and a sufficient number of lead pencils for marking the ballots to be delivered to the polls.

Questions

(4) Le conseiller juridique et le conseiller financier présents lors de la séance d'information répondent, selon leur expertise respective, aux questions des électeurs admissibles sur le vote, notamment à toute question concernant les sujets mentionnés au paragraphe (3).

#### AVIS AU MINISTRE

Avis au ministre

**10.** Après la séance d'information, mais avant la tenue du vote, le conseil de la première nation transmet au ministre relativement à la séance d'information les renseignements et documents suivants :

- a) l'heure et lieu où elle s'est tenue;
- b) les nom et adresse du conseiller juridique et du conseiller financier présents;
- c) une confirmation écrite signée par le conseiller juridique et le conseiller financier portant qu'ils ont donné des conseils aux électeurs admissibles sur les sujets mentionnés au paragraphe 9(3).

#### PRÉPARATIFS POUR LE VOTE

**11.** Le président d'élection ou le président du scrutin doit :

- a) préparer un nombre suffisant de bulletins de vote portant au verso ses initiales et énonçant la question soumise aux électeurs admissibles;
- b) fournir un nombre suffisant de boîtes de scrutin;
- c) faire livrer au bureau de scrutin, avant son ouverture, les bulletins de vote et un nombre suffisant de crayons à mine pour marquer les bulletins.

Obligations du président d'élection et des présidents du scrutin

VOTING BY MAIL-IN BALLOT

VOTE PAR BULLETIN DE VOTE  
POSTAL

How to vote

**12.** (1) An eligible voter may vote by mail-in ballot by

- (a) marking the ballot by placing a cross, check mark or other mark, clearly indicating the eligible voter's response to the question that is the subject of the vote;
- (b) folding the ballot in a manner that conceals the question and any marks but exposes the initials on the back;
- (c) placing the ballot in the inner envelope and sealing that envelope;
- (d) completing the voter declaration form and signing the completed form in the presence of a witness who is at least 18 years of age;
- (e) placing the inner envelope and the completed, signed and witnessed voter declaration form in the outer envelope; and
- (f) delivering or, subject to subsection (6), mailing the outer envelope to the electoral officer before the time at which the polls close on the day of the vote.

Assistance if required

(2) An eligible voter who is unable to vote in the manner set out in subsection (1) may enlist the assistance of another person to mark the ballot and complete and sign the voter declaration form in accordance with subsection (1).

Matters to be witnessed

(3) A witness referred to in paragraph (1)(d) must attest to

- (a) the fact that the person signing the voter declaration form is the person whose name is set out on the form; or

Façon de voter

**12.** (1) L'électeur admissible vote par bulletin de vote postal de la façon suivante :

- a) il marque son bulletin en faisant une croix, un crochet ou toute autre marque qui indique clairement son choix en regard de la question soumise au vote;
- b) il plie le bulletin de manière à cacher la question et toute marque mais non les initiales qui figurent au verso;
- c) il insère le bulletin dans l'enveloppe intérieure et cache l'enveloppe;
- d) il remplit le formulaire de déclaration de l'électeur et le signe en présence d'un témoin âgé d'au moins dix-huit ans;
- e) il insère l'enveloppe intérieure et le formulaire de déclaration de l'électeur remplie, signée et attestée par un témoin dans l'enveloppe extérieure;
- f) avant la fermeture du scrutin, il remet ou, sous réserve du paragraphe (6), envoie par la poste l'enveloppe extérieure au président d'élection.

Assistance

(2) Lorsqu'un électeur admissible est incapable de voter de la manière prévue au paragraphe (1), il peut demander l'assistance d'une personne pour marquer son bulletin et pour remplir et signer le formulaire de déclaration de l'électeur conformément au paragraphe (1).

Témoin

(3) Le témoin visé à l'alinéa (1)d) atteste l'un ou l'autre des faits suivants :

- a) la personne qui a rempli et signé le formulaire de déclaration de l'électeur est la personne dont le nom est indiqué sur le formulaire;

(b) if the eligible voter enlisted the assistance of another person under subsection (2), the fact that the eligible voter is the person whose name is set out on the form and that the ballot was marked according to the directions of the eligible voter.

b) si l'électeur admissible a demandé l'assistance d'une personne en vertu du paragraphe (2), le bulletin a été marqué selon les instructions de l'électeur admissible et cet électeur est celui dont le nom est indiqué sur le formulaire.

Replacing spoiled ballot

(4) An eligible voter who inadvertently spoils a mail-in ballot may obtain another ballot by returning the spoiled ballot to the electoral officer.

(4) L'électeur admissible qui, par inadvertance, gâte son bulletin de vote postal peut en obtenir un nouveau en remettant le bulletin gâté au président d'élection.

Remplacement du bulletin de vote gâté

Replacing ballot lost or not received

(5) An eligible voter who loses or has not received a mail-in ballot may obtain another ballot by delivering to the electoral officer a written affirmation that the eligible voter has lost or has not received the mail-in ballot, signed by the eligible voter in the presence of the electoral officer, a justice of the peace, a notary public or a commissioner for oaths.

(5) L'électeur admissible qui perd son bulletin de vote postal ou ne le reçoit pas peut en obtenir un nouveau en remettant au président d'élection une affirmation écrite à cet effet, signée en présence du président d'élection, d'un juge de paix, d'un notaire public ou d'un commissaire aux serments.

Remplacement d'un bulletin de vote perdu

Deadline

(6) Mail-in ballots that are not received by the electoral officer before the time at which the polls close on the day of the vote are void and must not be counted as votes cast.

(6) Tout bulletin de vote postal qui n'a pas été reçu par le président d'élection avant la fermeture du scrutin est nul et n'est pas compté parmi les voix exprimées.

Délai

#### VOTING AT POLLING STATIONS

#### VOTE AU BUREAU DE SCRUTIN

Requirement for polling station

**13.** The electoral officer must establish at least one polling station on the reserve.

**13.** Le président d'élection met sur pied au moins un bureau de scrutin dans la réserve.

Établissement d'un bureau de scrutin

Privacy for voting

**14.** The electoral officer or a deputy electoral officer must provide a compartment at each polling place where the eligible voter can mark his or her ballot free from observation.

**14.** Le président d'élection ou le président du scrutin aménage, dans chaque bureau de scrutin, un isoloir où l'électeur admissible peut marquer son bulletin de vote à l'abri de tout regard.

Aménagement d'un isoloir

Ballot box

**15.** The electoral officer or a deputy electoral officer must, immediately before the opening of the poll, open the ballot box and call on those persons who are present to witness that it is empty and must then lock the ballot box and seal it — so as to

**15.** Immédiatement avant l'ouverture du bureau de scrutin, le président d'élection ou le président du scrutin ouvre la boîte de scrutin et demande aux personnes présentes de constater qu'elle est vide, puis il la ferme à clef et la scelle de façon que

Boîte de scrutin

ensure that any opening of the ballot box will be made obvious by a disturbance to the seal — using one of the following:

- (a) a mechanical device;
- (b) adhesive tape or seal; or
- (c) any other method that achieves the same result.

SOR/2009-150, s. 2.

Hours for polling stations

**16.** (1) Polling stations must be kept open from 9:00 a.m., local time, until 8:00 p.m., local time, on the day of the vote.

Presence at closing time

(2) An eligible voter who is inside a polling station at the time that the polling station is to close is entitled to vote.

Provision of ballot

**17.** (1) Subject to subsection 7(5), if a person whose name is set out on the voters list attends at a polling station for the purpose of voting, the electoral officer or a deputy electoral officer must provide the person with a ballot.

Marking voters list

(2) The electoral officer or a deputy electoral officer must place on the voters list a mark opposite the name of every eligible voter receiving a ballot.

Change in voting method

(3) An eligible voter to whom a mail-in ballot was mailed, delivered or provided under subsection 7(1) or (3) may obtain a ballot and vote in person at a polling station if

- (a) the eligible voter returns the mail-in ballot to the electoral officer or a deputy electoral officer; or
- (b) if the eligible voter has lost or has not received the mail-in ballot, the eligible voter provides the electoral officer or a deputy electoral officer with a written

toute ouverture de la boîte de scrutin soit révélée par l'altération du sceau, en utilisant l'un des moyens ci-après :

- a) un dispositif mécanique;
- b) un ruban ou sceau adhésif;
- c) tout autre moyen permettant d'arriver au même résultat.

DORS/2009-150, art. 2.

**16.** (1) À la date fixée pour le vote, les bureaux de scrutin ouvrent à neuf heures, heure locale, et restent ouverts jusqu'à vingt heures, heure locale.

(2) L'électeur admissible qui se trouve à l'intérieur d'un bureau de scrutin à l'heure fixée pour la fermeture des bureaux de scrutin a le droit de voter.

**17.** (1) Sous réserve du paragraphe 7(5), le président d'élection ou le président du scrutin remet un bulletin de vote à la personne qui se présente pour voter au bureau de scrutin si son nom est inscrit sur la liste des électeurs.

(2) Le président d'élection ou le président du scrutin fait une marque sur la liste des électeurs en regard du nom de chaque électeur admissible qui reçoit un bulletin de vote.

(3) L'électeur admissible à qui un bulletin de vote postal a été envoyé, remis ou fourni en vertu des paragraphes 7(1) ou (3) peut obtenir un bulletin de vote et voter en personne à un bureau de scrutin, sous réserve des conditions suivantes :

- a) il remet au président d'élection ou au président du scrutin le bulletin de vote postal;
- b) s'il a perdu ou n'a pas reçu son bulletin de vote postal, il fournit au président d'élection ou au président du scrutin une

Ouverture du bureau de scrutin

Vote à la fermeture du bureau de scrutin

Remise d'un bulletin de vote

Liste des électeurs qui ont reçu un bulletin de vote

Changement du mode de scrutin

affirmation that the eligible voter has lost or has not received the mail-in ballot, signed by the eligible voter in the presence of the electoral officer, a deputy electoral officer, a justice of the peace, a notary public or a commissioner for oaths.

affirmation écrite à cet effet, signée en présence du président d'élection, du président du scrutin, d'un juge de paix, d'un notaire public ou d'un commissaire aux serments.

Explanation of mode of voting

**18.** (1) The electoral officer or a deputy electoral officer must explain the mode of voting to an eligible voter when requested to do so by the eligible voter.

**18.** (1) Le président d'élection ou le président du scrutin explique à l'électeur admissible comment voter si la demande lui en est faite.

Explication sur la façon de voter

Assistance in voting

(2) At the request of an eligible voter who is not able to read or who is incapacitated by blindness or other physical cause, the electoral officer or a deputy electoral officer must assist the eligible voter by marking the eligible voter's ballot in the manner directed by the eligible voter and must place the ballot in the ballot box.

(2) À la demande d'un électeur admissible qui ne sait pas lire ou qui souffre de cécité ou d'un autre handicap physique qui le rend incapable de voter, le président d'élection ou le président du scrutin aide cet électeur à marquer son bulletin de la manière qu'il le souhaite et dépose le bulletin dans la boîte de scrutin.

Assistance

Record of assistance

(3) The electoral officer or a deputy electoral officer must make an entry on the voters list opposite the name of the eligible voter indicating that the ballot was marked by him or her at the request of the eligible voter and the reasons for the request.

(3) Le président d'élection ou le président du scrutin note sur la liste des électeurs, en regard du nom de cet électeur, qu'il a marqué le bulletin de vote à la demande de celui-ci, et en indique les raisons.

Liste des électeurs qui ont reçu de l'assistance

Voting procedure

**19.** Except as provided in subsection 18(2), every eligible voter receiving a ballot must

**19.** Sauf disposition contraire du paragraphe 18(2), chaque électeur admissible qui reçoit un bulletin de vote :

Déroulement du vote

- (a) proceed immediately to the compartment provided for marking the ballot;
- (b) mark the ballot by placing a cross, check mark or other mark, clearly indicating the eligible voter's response to the question that is the subject of the vote;
- (c) fold the ballot in a manner that conceals the question and any marks but exposes the initials on the back; and
- (d) deliver it without delay to the electoral officer or a deputy electoral officer for deposit in the ballot box.

- a) se rend immédiatement à l'isoloir aménagé pour marquer le bulletin de vote;
- b) marque son bulletin en faisant une croix, un crochet ou toute autre marque qui indique clairement son choix en regard de la question soumise au vote;
- c) plie le bulletin de manière à cacher la question et toute marque mais non les initiales qui figurent au verso;

Replacement ballot	<p><b>20.</b> (1) An eligible voter who receives a soiled or improperly printed ballot, or who inadvertently spoils his or her ballot in marking it, and who returns the ballot to the electoral officer or a deputy electoral officer is entitled to another ballot.</p>	<p><i>d)</i> le remet aussitôt au président d'élection ou au président du scrutin pour qu'il le dépose dans la boîte de scrutin.</p> <p><b>20.</b> (1) L'électeur admissible qui a reçu un bulletin de vote souillé ou mal imprimé, ou qui, par inadvertance, gâte son bulletin de vote en le marquant, a droit, en le remettant au président d'élection ou au président du scrutin, d'obtenir un autre bulletin de vote.</p>	Remplacement du bulletin de vote
Forfeiting right to vote	<p>(2) An eligible voter who receives a ballot forfeits his or her right to vote if he or she</p> <p><i>(a)</i> leaves the compartment for marking ballots without delivering the ballot to the electoral officer or a deputy electoral officer in the manner provided; or</p> <p><i>(b)</i> refuses to vote.</p>	<p>(2) L'électeur admissible qui a reçu un bulletin de vote perd son droit de voter si, selon le cas :</p> <p><i>a)</i> il sort de l'isoloir aménagé pour marquer les bulletins de vote sans remettre, de la manière prévue, son bulletin au président d'élection ou au président du scrutin;</p> <p><i>b)</i> il refuse de voter.</p>	Perte du droit de voter
Recording the event	<p>(3) In a case described in subsection (2), the electoral officer or a deputy electoral officer must make an entry on the voters list opposite the name of the eligible voter indicating that the eligible voter did not return the ballot or refused to vote, as the case may be.</p>	<p>(3) Si l'électeur, en application du paragraphe (2), perd son droit de voter, le président d'élection ou le président du scrutin le note sur la liste des électeurs admissibles en regard du nom de cette personne en indiquant, selon le cas, qu'elle n'a pas remis son bulletin de vote ou qu'elle a refusé de voter.</p>	Liste des électeurs qui ont perdu le droit de voter
Voting compartment	<p><b>21.</b> The electoral officer or a deputy electoral officer must allow only one eligible voter in the compartment for marking ballots at any one time.</p>	<p><b>21.</b> Le président d'élection ou le président du scrutin ne doit admettre dans l'isoloir qu'un électeur admissible à la fois.</p>	Vote dans l'isoloir
Prohibition on interference	<p><b>22.</b> (1) No person may interfere or attempt to interfere with an eligible voter when the eligible voter is marking his or her ballot.</p>	<p><b>22.</b> (1) Il est interdit d'intervenir ou de tenter d'intervenir auprès d'un électeur admissible lorsque celui-ci marque son bulletin de vote.</p>	Interdiction d'intervenir
Prohibition on obtaining information	<p>(2) No person may obtain or attempt to obtain at the polling place information as to how an eligible voter is about to vote or has voted.</p>	<p>(2) Il est interdit d'obtenir ou de tenter d'obtenir au bureau de scrutin des renseignements sur la manière dont un électeur admissible se prépare à voter ou a voté.</p>	Interdiction d'obtenir des renseignements

Interpreter

**23.** If the electoral officer or a deputy electoral officer does not understand the language spoken by an eligible voter, the electoral officer or the deputy electoral officer must enlist the aid of an interpreter to communicate with respect to all matters required to enable that eligible voter to vote.

#### COUNTING VOTES

Mail-in ballots

**24.** After the close of the polls, the electoral officer must, in the presence of a deputy electoral officer and any members of the council of the first nation who are present, open each envelope containing a mail-in ballot that was received before the close of the polls and, without unfolding the ballot,

- (a) set aside the ballot if
  - (i) it is not accompanied by a voter declaration form or the voter declaration form is not signed or witnessed,
  - (ii) the name of the eligible voter set out in the voter declaration form is not on the voters list, or
  - (iii) the voters list shows that the eligible voter has already voted; or
- (b) place a mark on the voters list opposite the name of the eligible voter set out on the voter declaration form and deposit the ballot in a ballot box.

Procedure on opening ballot boxes

**25.** (1) After the mail-in ballots have been deposited under section 24, the electoral officer must, in the presence of a deputy electoral officer and any members of the council of the first nation who are present, open all ballot boxes and

- (a) examine the ballots;

Interprète

**23.** Si le président d'élection ou le président du scrutin ne comprend pas la langue d'un électeur admissible, il demande l'aide d'un interprète qui sert d'intermédiaire entre lui et l'électeur admissible au sujet de tout ce qui est nécessaire à l'exercice du droit de vote de ce dernier.

#### DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

Ouverture des bulletins de vote postal

**24.** Après la fermeture du scrutin, en présence du président du scrutin et de tout membre du conseil de la première nation se trouvant sur les lieux, le président d'élection ouvre les enveloppes qu'il a reçues avant la fermeture du scrutin et, sans déplier le bulletin de vote postal que chacune contient :

- a) soit met de côté le bulletin si :
  - (i) aucun formulaire de déclaration de l'électeur ne l'accompagne ou que celui-ci n'est pas signé ou attesté par un témoin,
  - (ii) le nom indiqué sur le formulaire de déclaration de l'électeur n'apparaît pas sur la liste des électeurs,
  - (iii) la liste des électeurs indique que l'électeur admissible a déjà voté;
- b) soit fait une marque sur la liste des électeurs en regard du nom indiqué sur le formulaire de déclaration de l'électeur et dépose le bulletin de vote postal dans une boîte de scrutin.

Ouverture des boîtes de scrutin

**25.** (1) Après avoir déposé les bulletins de vote postal dans une boîte de scrutin conformément à l'article 24 et en présence du président du scrutin et de tout membre du conseil de la première nation se trouvant sur les lieux, le président d'élection ouvre les boîtes de scrutin et :

- a) examine les bulletins de vote;

(b) set aside any ballot that does not have the initials of the electoral officer or a deputy electoral officer on the back;

(c) reject all ballots

(i) that have been marked incorrectly, or

(ii) on which anything appears by which an eligible voter can be identified;

(d) count the votes cast in favour of and against the question submitted in the vote; and

(e) prepare a statement in writing of the number of votes so cast and of the number of ballots rejected.

b) met de côté tous les bulletins de vote au verso desquels les initiales du président d'élection ou du président du scrutin sont absentes;

c) rejette tous les bulletins de vote qui, selon le cas :

(i) ont été marqués incorrectement,

(ii) sur lesquels apparaît quoi que ce soit qui puisse permettre de reconnaître l'électeur admissible;

d) compte les votes exprimés en faveur et à l'encontre de la question soumise au vote;

e) prépare un relevé par écrit du nombre de votes exprimés et du nombre de bulletins de vote rejetés.

Signing and filing statement

(2) The statement referred to in paragraph (1)(e) must be

(a) signed by the electoral officer and by the chief or a member of the council of the first nation; and

(b) filed in the regional office of the Department of Indian Affairs and Northern Development.

(2) Le relevé mentionné à l'alinéa (1)e) est :

a) signé par le président d'élection et par le chef ou un membre du conseil de la première nation;

b) déposé au bureau régional du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

Formalités relatives au relevé

Void ballots

**26.** A ballot set aside under paragraph 24(a) or 25(1)(b) or rejected under paragraph 25(1)(c) is void and must not be counted as a vote cast.

**26.** Tout bulletin de vote mis de côté au titre des alinéas 24a), 25(1)b) ou rejeté au titre de l'alinéa 25(1)c) est nul et n'est pas compté parmi les votes exprimés.

Bulletins de vote nuls

Statement of results

**27.** When the results of the voting are known, the electoral officer must

(a) prepare a statement in triplicate, signed by the electoral officer and by the chief or a member of the council of the first nation, that confirms that the vote was conducted in accordance with these Regulations and indicates the number of

(i) eligible voters who were entitled to vote,

**27.** Lorsque le résultat du scrutin est connu, le président d'élection :

a) prépare, en trois exemplaires, un relevé signé par lui-même et par le chef ou un membre du conseil de la première nation attestant que le vote s'est déroulé conformément au présent règlement et indiquant :

(i) le nombre d'électeurs qui étaient admissibles à voter,

Relevé du résultat du scrutin

- (ii) eligible voters who voted,
- (iii) votes cast in favour of and against the question submitted in the vote, and
- (iv) rejected ballots; and

(b) deliver a copy of the statement to

- (i) the Assistant Deputy Minister,
- (ii) the person in charge of the regional office of the Department of Indian Affairs and Northern Development, and
- (iii) the chief of the first nation.

(ii) le nombre d'électeurs admissibles qui ont voté,

(iii) le nombre de votes exprimés en faveur et à l'encontre de la question soumise au vote,

(iv) le nombre de bulletins de vote rejetés;

b) remet un exemplaire du relevé :

- (i) au sous-ministre adjoint,
- (ii) à la personne responsable du bureau régional du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien,
- (iii) au chef de la première nation.

Retention of ballots

**28.** (1) The electoral officer must deposit the ballots used in the voting, together with all supporting documents, in a sealed envelope and retain them.

**28.** (1) Le président d'élection place les bulletins de vote utilisés lors du scrutin dans une enveloppe scellée et les conserve.

Garde des bulletins de vote

Destruction of ballots

(2) If no review has been requested within 60 days after the day of the vote, the electoral officer must destroy the ballots used in the voting.

(2) Si aucune demande de révision n'a été déposée dans les soixante jours suivant le vote, le président d'élection détruit les bulletins de vote utilisés lors du scrutin.

Destruction des bulletins de vote

#### REVIEW PROCEDURE

#### RÉVISION

Request for review

**29.** (1) An eligible voter may, in the manner set out in subsection (2), request a review of the vote by the Minister if the eligible voter believes that there was

**29.** (1) L'électeur admissible peut, de la manière prévue au paragraphe (2), demander une révision du vote par le ministre pour l'un des motifs suivants :

Demande de révision

- (a) a contravention of these Regulations that may affect the results of the vote; or
- (b) a corrupt practice in connection with the vote.

- a) il y a eu violation du présent règlement pouvant porter atteinte au résultat du vote;
- b) il a eu une manœuvre frauduleuse à l'égard du vote.

Procedure for request

(2) A request for a review of a vote must be forwarded to the Minister, by registered mail addressed to the Assistant Deputy Minister, within 30 days after the day of the vote. The request must be accompanied by a declaration containing the

(2) La demande de révision du vote est envoyée au ministre par courrier recommandé, à l'adresse du sous-ministre adjoint, dans les trente jours suivant le vote et comprend une déclaration signée en présence d'un témoin âgé d'au moins dix-huit

Présentation de la demande

grounds for requesting the review and any other relevant information and must be signed in the presence of a witness who is at least 18 years of age.

Minister to  
advise Governor  
in Council

**30.** If the material referred to in subsection 29(2) or any other information in the possession of the Minister is sufficient to call into question the validity of a vote on the ratification of an oil and gas code and a financial code referred to in section 10 of the Act and the approval of the transfer to the first nation of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation, the Minister must advise the Governor in Council accordingly.

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**31.** These Regulations come into force on the day on which they are registered.

ans indiquant les motifs de révision et tous les renseignements pertinents.

**30.** Si les documents visés au paragraphe 29(2) ou les renseignements qui sont en la possession du ministre sont suffisants pour mettre en doute la validité d'un vote portant sur la ratification du code pétrolier et gazier et du code financier visés à l'article 10 de la Loi et sur l'approbation du transfert à la première nation de la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz, le ministre en avise le gouverneur en conseil.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Avis au  
gouverneur en  
conseil

**31.** Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

Entrée en  
vigueur

SCHEDULE  
(Section 4)

PART 1

OIL AND GAS

*This is the question to be put to the eligible voters:*

Do you approve of the oil and gas code and financial code developed by [insert the name of the first nation] and the transfer to [insert the name of the first nation] of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation in the reserve lands of [insert the name of the first nation]?

Yes

No

PART 2

MONEYS

*This is the question to be put to the eligible voters:*

Do you approve of the financial code of [insert the name of the first nation], dated [insert the date of the financial code], and the payment to the [insert the name of the first nation], in accordance with the financial code, of all moneys held today, and all moneys to be collected or received in future, by Her Majesty for the use and benefit of the [insert the name of the first nation]?

Yes

No

PART 3

OIL AND GAS AND MONEYS

*This is the question to be put to the eligible voters:*

Do you approve of both

(a) the oil and gas code and the financial code dated [insert the date of the financial code], developed by [insert the name of the first nation], and the transfer to [insert the name of the first nation] of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation in the reserve lands of [insert the name of the first nation], and

(b) the financial code dated [insert the date of the financial code] developed by [insert the name of the first nation] and the payment to the [insert the name of the first nation], in accordance with that financial code, of all moneys held today, and all moneys to be collected or received in future, by Her Majesty for the use and benefit of the [insert the name of the first nation]?

Yes

No

ANNEXE  
(article 4)

PARTIE 1

PÉTROLE ET GAZ

*Question soumise aux électeurs admissibles :*

Est-ce que vous approuvez le code pétrolier et gazier et le code financier de (inscrire le nom de la première nation) de même que le transfert de la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz à (inscrire le nom de la première nation) sur ses terres de réserves?

Oui

Non

PARTIE 2

FONDS

*Question soumise aux électeurs admissibles :*

Est-ce que vous approuvez le code financier de (inscrire le nom de la première nation) daté du (inscrire la date du code financier) et le versement, conformément à ce code, à (inscrire le nom de la première nation) des fonds détenus par Sa Majesté et de ceux qui seront par la suite perçus ou reçus par elle à l'usage et au profit de (inscrire le nom de la première nation)?

Oui

Non

PARTIE 3

PÉTROLE, GAZ ET FONDS

*Question soumise aux électeurs admissibles :*

Est-ce que vous approuvez, à la fois :

a) le code pétrolier et gazier et le code financier de (inscrire le nom de la première nation) daté du (inscrire la date du code financier) de même que le transfert de la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz à (inscrire le nom de la première nation) sur ses terres de réserves?

b) le code financier de (inscrire le nom de la première nation) daté du (inscrire la date du code financier) et le versement, conformément à ce code, à (inscrire le nom de la première nation) des fonds détenus par Sa Majesté et de ceux qui seront par la suite perçus ou reçus par elle à l'usage et au profit de (inscrire le nom de la première nation)?

Oui

Non